

中美集團環球晶圓股份有限公司

臺灣世界展望會

送愛到偏鄉活動報告書

Donation Charity Event Report

2020.9.16



中美矽晶製品股份有限公司
Sino-American Silicon Products Inc.



GlobalWafers Co., Ltd.
環球晶圓股份有限公司

World Vision
台灣世界展望會

緣起

投資豐盛生命

城鄉差距、區域資源失衡為臺灣存在已久且極需受到重視的問題之一。雖有社會多方人士與機構持續關注此問題，且為此付出大量心血與努力，但達到的成果非常有限。而除了區域基礎建設與經濟發展外，城鄉之教育資源差距與失衡議題也非常重要。因大城市提供較多工作機會與較好的生活環境，除教育資源較無法進入偏鄉外，也導致較少人願意前往偏鄉從事教育工作，而偏鄉孩童因此無法受到良好的教育。

為了不讓孩子們的未來被漠視與犧牲，中美集團長期致力於關懷臺灣偏鄉部落議題，每年固定舉辦偏鄉募款送愛心活動，由集團同仁自由捐款、集團等比例加碼的方式，將募集的愛心款項親自送往所需之地區。以往集團皆於十二月中進行偏鄉送愛心活動，本次特別考量到想讓學生們能夠於開學時就獲得充足的教育資源，故將活動提前9月時舉行。而今年還特別與臺灣世界展望會合作，期望能夠將愛心送往更多地區、協助更多偏鄉的孩子們。雖然今年適逢COVID-19疫情，但仍不影響集團對於協助偏鄉孩子們的決心與使命，反而更激起想要盡快將資源送到孩子們手上的心。

Motivation

The urban-rural gap and the imbalance of regional resources are one of the long-standing issues in Taiwan that need urgent attention. Although many people and organizations in society have been paying attention to concern about this problem, and they have put a lot of hard work and effort to try to improve it. However, what can be done is quite limited.

In addition to regional infrastructure and economic development, the gap and imbalance of educational resources between urban and rural areas are also very important. Because big cities provide more job opportunities and better living environment, apart from the fact that educational resources are less accessible to rural areas, few people are willing to go to rural areas to engage in educational work. As a result, children who live in rural areas cannot receive a good education.

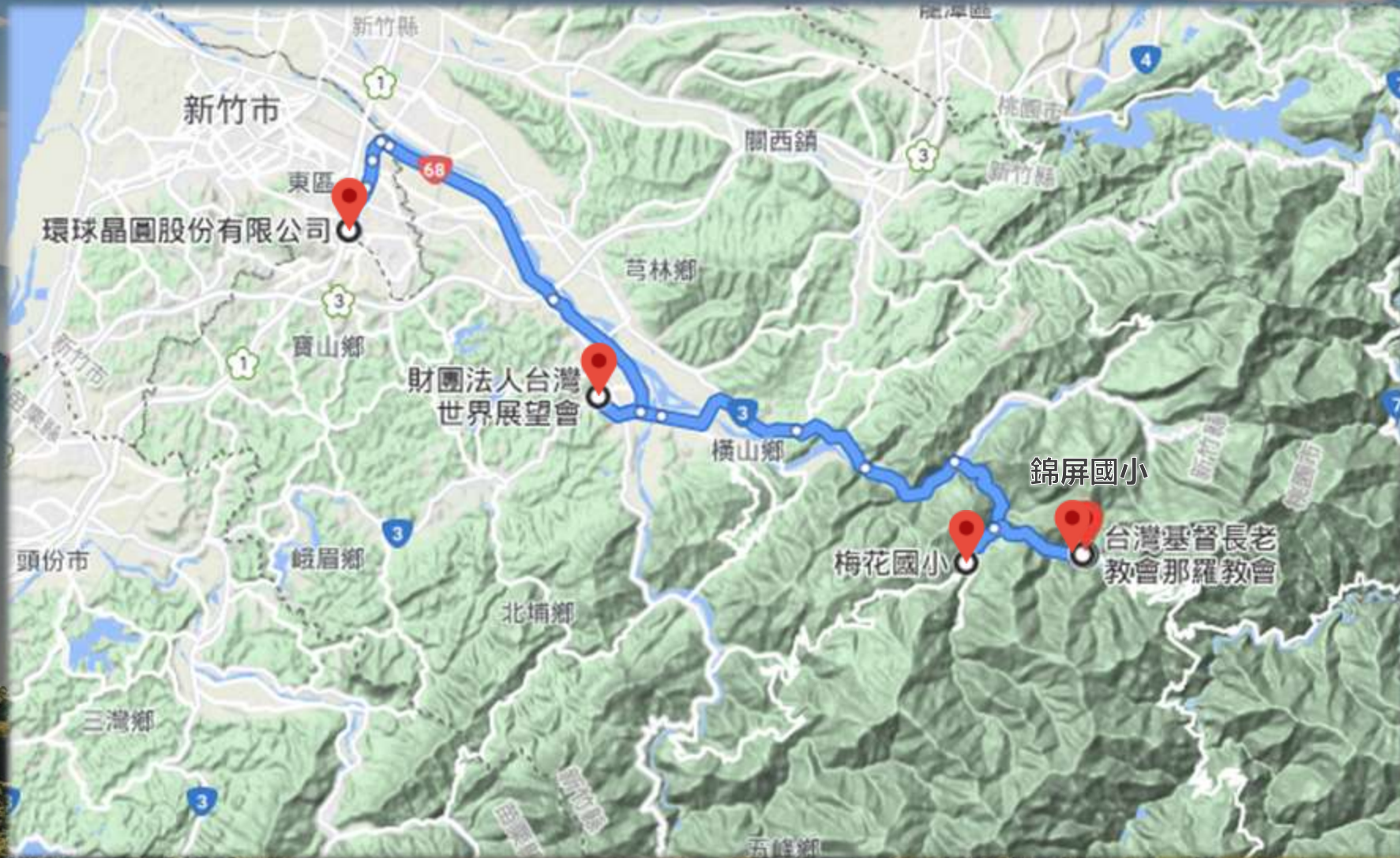
Motivation

In order not to let the children's future be ignored and sacrificed, Sino-American Silicon Group has long been committed to caring for the issues of Taiwan's rural tribes. The donation event is held every year. The way we show our caring and concern is that coworkers in group do donation freely. After collecting all of donation from group coworkers, Sino-American Silicon Group will increase the donation in proportion. The donation will be sent to the desired area by group representatives in person.

Our donation event usually be held in mid-December. However, we specially considered that we wanted students to have sufficient educational resources when they back to school. Therefore, the Group has advanced the activity in September. We have specially cooperated with Taiwan World Vision this year, hoping to send our love to more regions and help more children who live in remote villages.

Although we suffer from Covid-19 this year, it does not affect the Group's determination and mission to help children in remote villages. On the contrary, it arouses the desire to send resources to the children as soon as possible.

Activity route map



第一站：臺灣世界展望會五尖中心

與世界展望會在竹東的五尖中心相見歡，世界展望會副會長李紹齡女士(右白1)藉由午餐會議和我們分享許多世界各地的小故事以及談論活動背後的實質的意義。

李紹齡女士更強調除了透過募款資助外，陪伴也是非常重要的。世界展望會有許多站在第一線的偉大社工們，他們付出實質的陪伴與關懷，除了個別的家庭訪視外，還會定期的關心與追蹤。



The first stop: Taiwan World Vision Wujian Center

To meet the World Vision at Wujian Center in Zhudong. Ms. Li Shaoling (right 1 in white) who is Vice President of World Vision shared with us many short stories from around the world, and talked about the actual meaning behind the event through the lunch meeting.

Ms. Li emphasized that companionship is also very important apart from fundraising funding. Taiwan World Vision has many great social workers on the front line, who give substantial companionship and care. In addition to individual family visits, they also do regularly caring and follow up.



第一站：臺灣世界展望會五尖中心

李紹齡女士也提到，原鄉的教育議題也是非常重要。世界展望會希望透過提供教育資源，使原鄉貧困家庭孩子們能夠擺脫貧窮宿命，點亮孩子們未來的可能性。就如同世界展望會的〈展望宣言〉所提倡的信念：我們對每一個兒童的展望是他們獲得豐盛的生命，我們心中的禱告是我們要有意志去完成這一展望。



The first stop: Taiwan World Vision Wujian Center

Ms. Li also mentioned that the education issues in the remote villages are also very important. Taiwan World Vision hopes that through the provision of educational resources, the children of poor families in their hometown can get rid of the fate of poverty and light up the possibility of children's future.

Just like the belief promoted by the World Vision in "Our Vision": Our vision for every child, life in all its fullness;

Our prayer for every heart, the will to make it so.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

第二站我們來到梅花國小，
梅花國小特別製作看板歡迎我們！

At the second stop, we came to Meihua Elementary School. Meihua Elementary School made a special welcome board for us!



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

新竹縣尖石鄉梅花國小致力於推廣與發展泰雅族文化，主要推動泰雅族傳統音樂、藝術與母語之特色課程，期望達成文化傳承，以及發掘學童在音樂/藝術的優勢長才，進而提升自我成就感，也可以強化學童未來在其他課業之學習更有自信，以達成「讓每一個兒少獲得豐盛的生命」之核心價值。讓孩童了解泰雅特色，進而珍惜、體會自己部落的獨特文化。



The second stop: Meihua Elementary School

Meihua Elementary School is committed to promoting and developing the culture of Atayal. It mainly promotes the characteristic courses of the traditional music, art and mother tongue of Atayal. It is expected to achieve cultural heritage, explore the advantages and talents of students in music & art, so as to enhance their sense of self-achievement.

It can also strengthen children to be more confident in other subjects in the future to achieve the core value of "let every child get a plentiful life". They want to let children understand the characteristics of Atayal and realize that how precious and unique culture they have.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

除了傳承部落傳統文化外，這些課程也包含著學校老師對於孩子們的付出與用心。因都市化造成青壯年人口向外移出，在部落中的孩子大多為隔代教養，而這些課程也就如同安親班一般協助家長管教孩子，除了訓練孩子們的專注力、耐心與定性外，也藉由社區的力量達到陪伴與教養的效果。



The second stop: Meihua Elementary School

In addition to inheriting the traditional culture of the tribe, these courses also include the effort and dedication of school teachers what they contribute to school children. Due to urbanization, the young and middle-aged population moved out from tribe. Most of the children in the tribe are raised by grandparents.

These courses help grandparents to discipline their children like a parenting class. In addition to training children's concentration, patience and determination, it also achieve the effect of companionship and upbringing through the power of the community.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

照片中孩子們準備演奏的樂器為竹管琴和木琴，兩種皆為泰雅族傳統敲擊樂器。而這些樂器也具有文化保存與傳承的意義。這些樂器皆是由當地熱愛泰雅族文化、且具有熱誠與使命的文史工作者們製作而成。

In this photo, the musical instruments what children are going to play are bamboo pipe and xylophone, both of which are traditional percussion instruments of the Atayal. These musical instruments also have the significance of cultural preservation and inheritance. The most special part is that these musical instruments are made by local cultural and historical workers who love the Atayal culture and have strong enthusiasm and mission.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

泰雅族的傳統音樂基本音由兩個音、三個音、四個音組成，以這樣的組織結構就可以編成完整音樂的旋律。比如說有 Mi、La 兩個音組成的旋律，還有 Mi、Sol、La 三個音以及 Re、Mi、Sol、La 四個音的結構。

The basic sound of Atayal traditional music consists of two tones, three tones, and four tones. It can be compiled to musical melody with this organizational structure. For example, there is a melody composed of two sounds Mi and La, three sounds Mi, Sol, La, and four sounds Re, Mi, Sol, and La.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

孩子們準備為我們帶來精彩的表演！
Children are ready to bring us wonderful performance!



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

將愛心善款交給學童，這是一個非常有意義的時刻，期望這些善款能夠有所幫助。

It is a very meaningful moment to hand over the charity donations to school children. We hope that these donations would be helpful for them.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

接下來我們與孩子們進行互動，孩子們都非常認真用心的教導我們如何演奏泰雅族傳統樂器。

After performance, we interacted with children. Children taught us how to play traditional Atayal musical instruments conscientiously.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

梅花國小雖然是一所迷你的小校，但校園是無比的溫馨，期望在大家的努力之下，讓這些孩子們像是特有的泰雅族敲擊樂曲，敲打出獨特的童年，而且也在音樂的陶冶下，寫出不一樣的人生樂章。

Although Meihua Elementary School is a mini-school, the atmosphere which delivered by school is extremely warm. We hope that these children will have a unique childhood due to everyone's efforts which be like the unique Atayal percussion music. Moreover, they will have a wonderful life under the influence of music.



第二站：新竹縣尖石鄉梅花國小

The second stop: Meihua Elementary School

在欣賞完精彩得表演之後，陳顯智校長於學校內的會議室與我們見面。陳校長首先熱情的歡迎我們來訪，接著仔細細心的向我們說明學校的狀況，以及他對於辦學經營與未來學校教育發展的想法。從陳校長的話語中能夠深切的感受到他對於教育的熱誠與使命。

After enjoying the wonderful performance, Principal Chen XianZhi met with us in the school meeting room. Mr. Chen first warmly welcomed us to visit, and then carefully explained to us the situation of the school, his thoughts on school management and future development plan of school education. From the words of President Chen, we can deeply feel his strong enthusiasm and mission for education.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

The third stop: Jinping Elementary School

第三站我們來到新竹縣尖石鄉的錦屏國小，
在進入學校之前必須先爬一段好漢坡！

嘿咻嘿咻！就快到了！

At the third stop, we came to Jinping Elementary School. Before entering the school, we must climb a section of slope!
Hey hey! Almost there!



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

錦屏國小的特色之一，是由法籍街頭藝術家「柒先生」(Julien Malland Seth)所創作的畫作。柒先生於2015年因「為愛上色」活動受邀來臺，在臺期間分別在花蓮、新竹等地的偏鄉小學作畫，他擅長將當地文化融入到創作當中，這幅畫是他將泰雅族文化元素融入後所創作的作品，深深的傳達出他對於地方傳統文化的尊重與傳承。



The third stop: Jinping Elementary School

One of the characteristics of Jinping Elementary School is the paintings created by the French street artist "Mr. Qi" (Julien Malland Seth). Mr. Qi was invited to Taiwan in 2015 for the "Color for Love" event. During his journey in Taiwan, he painted in rural elementary schools in Hualien, Hsinchu and other places. He is good at integrating local culture into his creation. This painting is a work he painted which incorporates Atayal cultural elements, and deeply conveys his respect and inheritance of local traditional culture.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

The third stop: Jinping Elementary School

學生們與老師們已經在教室內等著我們。錦屏國小全校只有41位學生呢！算一算照片中有多少學生呢？

The students and teachers were already waiting for us in classroom. There are only 41 students in Jinping Elementary School! Do you know how many students in this photo?



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

The third stop: Jinping Elementary School

錦屏國小合唱團是學校發展的重點特色，除了屢次獲得國內外合唱比賽的佳績外，也時常受邀至海外眾多國家巡迴演出。參加合唱團不僅讓這群教育資源相對缺乏的孩子們擁有學習才藝、發展天賦的機會，更使他們增進自信、拓展視野。

The choir in Jinping Elementary School is a key feature of the school's development. In addition to repeatedly winning choral competitions in Taiwan and abroad, it also often be invited to have a tour overseas in many countries. Participating in the choir not only makes these children who are relatively lacking in educational resources to have the opportunity to learn music and develop their talents, but also enhances their self-confidence and expand their horizons.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

教務主任張世傑老師(左1)是錦屏國小合唱團的靈魂人物，因為他對於孩子的堅持與努力，合唱團才会有今日如此亮眼的成績。最特別也令人感動的是，張世傑老師也是錦屏國小的畢業校友之一，從錦屏國小畢業後至外地求學，學成之後選擇回到母校貢獻自己的心力，目前已經在錦屏國小服務超過20年。



The third stop: Jinping Elementary School

Teacher Zhang ShiJie (left 1) who as the dean of academic affairs is the key man in the choir of Jinping Elementary School. All of the outstanding achievements that the choir has achieved today are because of his persistence and hard work for children.

The most special and touching thing is that Mr. Zhang is also one of the alumni of Jinping Elementary School. After graduating from Jinping Elementary School, he went to other places to study. After completing his studies, he chose to return to his alma mater to contribute his efforts. He has been serving in Jinping Elementary School for more than 20 years.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

The third stop: Jinping Elementary School

張世傑老師在20幾年的教學生涯中教過無數個學生，甚至有學生追隨張世傑老師的腳步回到部落服務。照片左1身穿駝色套裝的女老師就曾是張世傑老師的學生，也曾經是合唱團的一員。

Mr. Zhang has taught countless students in his teaching career for more than 20 years. Some students even followed his footsteps and returned to serve in the tribe. The female teacher wearing a camel suit on the left in the photo was one of students of Mr. Zhang. Moreover, she also was a member of the chorus.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

The third stop: Jinping Elementary School

在欣賞完孩子們如天籟的歌聲後，我們與張世傑老師還有孩子們一起大合照。透過比出加油的手勢為辛苦的張老師以及認真努力的孩子們加油打氣，相信每一位孩子們未來的道路上都有無限的可能性，且張世傑老師無私付出的精神也會被這些孩子們一直傳承下去。

After enjoying the children's singing like sounds of nature, we took a photo with Mr. Zhang and children. Cheering for the hard-working of Mr Zhang and children by making a pose of cheering. We believe that every child has unlimited possibilities in their future. Moreover, the spirit of selfless dedication of Mr. Zhang would cause influence on these children and would be passed on forever.



第三站：新竹縣尖石鄉錦屏國小

參加完歡迎會之後，張世傑老師與我們分享個人對偏鄉教育的想法與使命，在與張老師談話的過程中，能夠深切的感受到他對這些孩子們的關心、擔憂與無私的奉獻，雖然張老師對教育的付出已獲得教師最高榮譽師鐸獎的肯定，但從話語中仍能夠感受到他殷切期盼能夠為孩子們做到更多的心，張世傑老師的精神真是令人動容與敬佩。



The third stop: Jinping Elementary School

After attending the welcome party, Mr. Zhang shared his personal thoughts and mission of rural education with us. During the conversation with Mr. Zhang, we could deeply feel his caring, worry and selfless dedication of these children. His contribution to education has been affirmed by the teacher's highest honor teacher award. However, we still feel his eagerness from his words that he wants to do more for children. The spirit of Mr. Zhang is really moving and admirable..



第四站：那羅教會

The fourth stop : Naluo Church

第四站我們來到位於錦屏國小附近的那羅教會。那羅教會已經有70年的歷史，且對於當地孩子們的教育不遺餘力。牧師及長老會長期提供課後安親，協助小朋友完成日常作業，讓孩子們在放學後有一個安全的去處，如此也協助孩子們養成良好的習慣。可惜當時教會並沒有對外開放，希望下次還有機會能夠前來拜訪。

At the fourth stop, we came to Naluo Church near Jinping Elementary School. Naluo Church has 70 years history, and it spares a lot of effort in education of local children. The pastor and the elders will provide long-term after-school class and help children complete their daily homework. They provide children to have a safe place to go after school, and also help children to develop good habits. It is a pity that Naluo Church was not open to the public at that time. We hope we would have an opportunity to visit it next time.



結語

Conclusion

今天的活動圓滿達成！看到孩子們認真的模樣和笑容，除了讓我們非常感動外，也更提醒我們持續為這些孩子們努力的使命。非常感謝所有工作人員的協助，如果沒有您們也無法完成這麼有意義的活動。

Today 's event was very successful! Seeing the children' s serious appearance and smile not only makes us very touched, but also reminds us of our mission of continuous efforts for these children. Thank you very much for the assistance of all the staff. Without you, we would not be able to complete such a meaningful activity.



梅花國小-經費運用

投資豐盛生命

梅花童畫童樂 - 梅花國小

- 受益對象：梅花國小受助童、手足，共計27人。
- 計畫內容：活動期間為109年10月-110年9月。
- 課程辦理

泰雅鼓隊-每周二、三上午7:20-8:10

泰雅竹木琴-每周三10:00-12:00、13:00-14:00

泰雅美術-每周二8:10-12:00

- 支持費用：**157,600元** / 年。



Meihua Elementary School - use of funds

Investment enriches life

Meihua Children' s talent of arts - Meihua Elementary School

- Beneficiary : A total of 27 children and siblings were assisted in Meihua Elementary School.
- Project content : The activity period is from October 2020 to September 2021.
- Course progress:
 - Atayal Drum Team-Every Tuesday and Wednesday 7:20-8:10 am
 - Atayal Bamboo Xylophone-Every Wednesday 10:00-12:00 am, 1:00-2:00 pm
 - Atayal Art-Every Tuesday 8:10-12:00 am
- Support cost: NT\$157,600 a year.



那羅育樂中心-經費運用

投資豐盛生命

送愛那羅，學習之路 Together - 那羅育樂中心

- 受益對象：錦屏國小弱勢兒童暨家庭，共計30人。
- 計畫內容：活動期間為109年10月-110年9月。
- 課程辦理
 - 「課後輔導/照顧」：每週一、四、五，每次2.5至5小時的課後照顧方案。
 - 「營養補充」：每週一、四、五提供餐食
 - 「TCC台灣兒童合唱團」：每週1次~2次的泰雅傳統歌謠合唱訓練課程，原住民傳統樂器、歌舞的學習
- 支持費用：**502,800元** / 年。

(包含講師、教材、點心、保險、營隊辦理等費用)



Naluo Educational Center - use of funds

Investment enriches life

Send Love to Naro, the Road to Learning Together-Naro Educational Center

- Beneficiary : Jinping Elementary School Vulnerable Children and Families, 30 people in total .
- Project content : The activity period is from October 2020 to September 2021.
- Course progress:
 - "After-school tutoring/care": every Monday, Thursday, and Friday, 2.5 to 5 hours of after-school plan each time.
 - "Nutrition Supplement": Meals are provided every Monday, Thursday and Friday
 - "TCC Taiwan Children's Choir": Atayal traditional song chorus training once to twice a week. Courses learning of aboriginal traditional musical instruments, singing and dancing
- Support cost: NT\$502,800 a year.
(Including lecturer, teaching materials, snacks, insurance, camp handling, etc.)



2020公益活動-募款成果

感謝同仁們參與今年8月所舉辦的募款活動
感謝公司的支持與相對捐
本次活動共募得660,400元。

已於9/16將各位的愛心捐款親送至梅花國小及那羅育樂中心
捐款收據或憑證皆已傳送至捐款者手中

公司	員工捐款人數	員工捐款金額	公司捐款
SAS+GWC 集團同仁	86	323,300	323,300
非集團員工	8	13,800	×
總計	94	337,100	323,300
		660,400	

2020 Charity Activity-Fundraising Results

Thank coworkers for participating in the fundraising event held in August this year
Thank the company's support and donations in proportion.
A total of NT\$660,400 was raised for this event.

We've sent the donations to Meihua Elementary School and Naluo Educational Center on September 16.
The receipts of donations have been sent to the donors as well.

company	Number of people	Employee donation amount	Company donated amount
SAS+GWC employees	86	323,300	323,300
Non-group employees	8	13,800	×
Total	94	337,100	323,300
660,400			

本次活動圓滿結束！ 感謝所有參加本次活動的同仁 期待您明年一同參與公益活動 讓愛繼續延伸

感謝本次參與的工作伙伴


【工作人員】SAS-梁修啟經理-主委/李螢宗/劉芸瀾

SSY-李靜安-副主委/楊卉涵/邱旦心

GWC-陳偉文副總-主委/林怡君/張奇萍/劉佳欣/李依晴

TEM-陳彥棠處長-主委/劉政憲/黃筑軒

【美編人員】TEM-林冠廷/黃筑軒

This event ended successfully!
Thank all coworkers who participated in this event
Looking forward to your participation in charity
activities next year
Let love continue 

Thanks the working partners who participated in this time

【Staff Members】SAS-Scott Liang, Manager, Chairperson of EWC/Ryan Lee/Nancy Liu

SSY-Genese Lee, Vice Chairperson of EWC/ Emily Yang / Viola Chou

GWC-William Chen, V.P-Chairperson of EWC/Ginney Lin/Tina Chang/Annie Liu/Sunday Lee

TEM- Tang Chen, Director-Chairperson of EWC/ Joseph Liu/Molly Huang

【Graphic Designer】TEM-KuanTing Lin/Molly Huang